

**Sebastião do Couto**

*Os sinais*

*(Comentário conimbricense sobre  
A interpretação de Aristóteles, I, 1)*

(edição bilingue latim-português)

## **Imago Mundi: Filosofia em texto e tradução**

### **Diretor**

José Meirinhos (Universidade do Porto)

### **Conselho editorial**

Catarina Belo (American University in Cairo), Charles Burnett (Warburg Institute, University of London), Luis Alberto De Boni (Universidade Federal do Rio Grande do Sul / Instituto de Filosofia da Universidade do Porto), Alexander Fidora (ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona), José Meirinhos (Universidade do Porto)

### **Bolsreira de investigação**

Patrícia Calvário (Gabinete de Filosofia Medieval, Universidade do Porto)

### **Projeto**

Imago mundi – Filosofia medieval em texto e tradução 1 (IM.FMTT-1),

Ref.<sup>a</sup> PTDC/FIL-FIL/098044/2008

[http://ifilosofia.up.pt/proj/imago\\_mundi](http://ifilosofia.up.pt/proj/imago_mundi)

### **Financiamento 2011-2013**



Fundação para a Ciência e a Tecnologia  
INSTITUTO DE APOIO À CIÊNCIA E À TECNOLOGIA



COMPETE



QUADRO  
DE REFERÊNCIA  
ESTRATÉGICO  
NACIONAL



UNIÃO EUROPEIA

Co-financiado pelo FEDER através do Eixo I do Programa Operacional Factores de Competitividade (POFC) do QREN. Referência COMPETE: FCOMP-01-0124-FEDER-010414

A publicação deste volume contou com o apoio do Projeto estratégico do Instituto de Filosofia (Ref.<sup>a</sup> PEst-C/FIL/UI0502/2013), financiado por Fundos FEDER através do Programa Operacional Factores de Competitividade – COMPETE (Ref.<sup>a</sup> FCOMP-01-0124-FEDER-022671) e por Fundos Nacionais, através da Fundação para a Ciência e a Tecnologia.

### **Unidade de investigação**



IFIL : Instituto  
de  
Filosofia  
UNIVERSIDADE  
DO PORTO

**Sebastião do Couto**

***Os sinais***

*De signis*

*Comentários do Colégio Conimbricense, Sobre a interpretação I, 1*  
*Commentarii Collegii Conimbricensis, De interpretatione, I, 1*

Edição bilingue latim-português

Fixação do texto latino, introdução e tradução por  
Amândio Coxito

Edições Afrontamento  
Porto 2013

**Título:**

Sebastião do Couto

*Os sinais*

*De signis*

© 2013, Gabinete de Filosofia Medieval / Instituto de Filosofia da Universidade do Porto e Edições Afrontamento, Lda.

**Edição:**

Edições Afrontamento, Lda.

Rua Costa Cabral, 859 – 4200-225 Porto

[www.edicoesafrontamento.pt](http://www.edicoesafrontamento.pt)

[geral@edicoesafrontamento.pt](mailto:geral@edicoesafrontamento.pt)

**Coleção:**

Imago Mundi: Filosofia em texto e tradução, 5

Diretor: José Meirinhos (Universidade do Porto)

**N.º de edição:**

1166

**ISBN:**

978-972-36-1348-3

**Depósito legal:**

369030/13

**Impressão e acabamento:**

Rainho & Neves, Lda.

Santa Maria da Feira

[geral@rainhoeneves.pt](mailto:geral@rainhoeneves.pt)

???????? de 2013

**Distribuição:**

Companhia das Artes – Livros e Distribuição, Lda.

[comercial@companhiadasartes.pt](mailto:comercial@companhiadasartes.pt)

# Índice

Introdução .....	9
Sinopse das questões do <i>Comentário</i>	
<i>sobre A interpretação de Aristóteles</i> .....	19
Cronologia do <i>Curso Conimbricense</i> .....	21
Bibliografia .....	23
Nota Editorial .....	27
Siglas usadas no aparato crítico .....	28
Texto e tradução	
CAPÍTULO I – Os sinais .....	31
Resumo do capítulo .....	33
Comentário .....	33
Questão I: Natureza e condições do sinal em geral .....	37
Artigo 1 – A essência do sinal .....	37
Artigo 2 – Nenhuma coisa se significa propriamente a si mesma .....	51
Questão II: Divisão dos sinais .....	63
Artigo 1 – Explicam-se as diversas divisões dos sinais .....	63
Artigo 2 – Exame da divisão dos sinais em naturais e por insti- tuição .....	75
Artigo 3 – Explica-se a divisão dos sinais em formais e instru- mentais .....	85

Primeira secção do artigo – Responde-se à primeira objeção e explica-se o modo de significar das espécies e dos conceitos ...	91
Segunda secção do artigo – Responde-se à segunda objeção, explica-se o sentido de «divisão» e investiga-se se é necessário que o sinal signifique em ato .....	101
Terceira secção do artigo – Responde-se à terceira objeção, investiga-se se além da espécie e do conceito existe o sinal formal, e se o conhecimento do sinal difere necessariamente do conhecimento do significado .....	113
Questão III: Sobre a significação das palavras pronunciadas e das escritas .....	121
Artigo 1 – As diferentes opiniões sobre a significação das palavras pronunciadas .....	121
Artigo 2 – Rejeitadas as duas primeiras opiniões, confirma-se e explica-se a terceira com argumentos .....	131
Artigo 3 – Responde-se aos argumentos do primeiro artigo .....	145
Artigo 4 – Se as palavras escritas significam as palavras pronunciadas e de que modo .....	159
Questão IV: Se os conceitos são os mesmos para todos e se as palavras são diferentes .....	171
Artigo 1 – Em que sentido é verdadeiro que os conceitos são os mesmos para todos .....	171
Secção do artigo – Investiga-se se o conceito se torna formalmente um sinal pelo acrescentamento de uma relação .....	181
Artigo 2 – Em que sentido é verdadeiro que as palavras não são as mesmas para todos .....	187
Questão V: Se existem no nosso intelecto conceitos verdadeiros, ou falsos, e outros que são desprovidos de verdade e falsidade .....	203
Artigo 1 – A respeito de que verdade e falsidade discorre o Filósofo neste lugar .....	203
Artigo 2 – Se a verdade se manifesta em todas as operações do intelecto .....	217

Artigo 3 – Responde-se aos argumentos que parecem recusar que na primeira operação se manifeste a verdade .....	225
Artigo 4 – Se a falsidade se manifesta no conhecimento simples .	233
Secção do artigo – Resposta aos argumentos da primeira opi- nião .....	247
Bibliografia das fontes citadas por Sebastião do Couto .....	255
Índice ideográfico .....	263
Índice onomástico .....	267